

Los vascos en América

En estos días más que nunca, está de actualidad un tema del que se habla en numerosas ocasiones, como es la presencia del euskera y de los vascos en América. Ejemplo de ello son las noticias siguientes:

Wyoming, 40 años en euskera

En diciembre de 1996 se han cumplido 40 años del nacimiento del programa de radio que en Búfalo (Wyoming) se emite íntegramente en euskera. Desde entonces y a 9.000 kilómetros de Euskal Herria, vascos de Búfalo han llevado a las ondas por los condados de Johnson y de Búfalo, el *Euskal Programa-Basque Program*, semanalmente sin faltar una sola vez.

Los oyentes de este programa, de una hora de duración, son tanto vascos de Euskal Herria, como sucesores de éstos nacidos en el mismo Búfalo.

Con motivo del 40 aniversario del programa radiofónico, y con el fin de reconocer y honrar el trabajo de la comunidad vasca en Búfalo, la *Sociedad de Estudios Vascos en América* ha organizado para los días 8 y 9 de marzo un homenaje en Búfalo. En este acto, entre otras personas y entidades, será homenajeada Jeanette Esponda, vascoparlante nacida en Búfalo, y que ha sido hasta hace poco tiempo directora de la radio e impulsora del programa en euskera.

Según el programa previsto, diversos representantes, cantantes y bertsolaris de Euskal Herria, entre otros

Jean Haritschelhar, Erramun Martikorena y Xabier Euskitze, acudirán a Búfalo para tomar parte en los actos.

Aprender inglés entre euskaldunes

Por otro lado, y sin salir de América, la *Boise State University* de Idaho ofrece a los jóvenes vascos la posibilidad de aprender inglés en los cursos de verano. La característica de estas estancias es que a la vez que aprenden inglés, los jóvenes vascos tienen la posibilidad de convivir y conocer a integrantes de la comunidad vasca en Boise. Al mismo tiempo, esta experiencia quiere propiciar que los jóvenes de la comunidad vasca en Boise despierten su interés por aprender el euskera.



✕ *Jeanette Esponda Maxwell y un grupo de euskaldunes de Búfalo se encargan del programa radiofónico.*

SUMARIO

- 1 Los vascos en América
- 2 Breves
 - Bitoriano Gandiaga
 - Agenda
- 3 Ikusgela y Munduan zer berri
 - Convocatoria
 - Urteko sasoiak
- 4 Nombres propios
 - A primera vista
 - Euskaltzaindia

Para recibir más información al respecto, hay que dirigirse al *Intensive English Institute* de la Universidad de Boise (Tel. 208-385-1709).

Galeusca

No podemos terminar este recorrido por América, sin mencionar la recién nacida Galeusca, televisión vía satélite gracias a la cual muchos vascos del otro lado del Océano tendrán en adelante la posibilidad de ver los programas de ETB "Sustraiá", "Asteberri", "Hitzaro" y "Goenkale" entre otros.

BREVES

Eleria: nueva revista en euskera

El Departamento de Derecho de Eusko Ikaskuntza ha puesto en marcha la revista *Eleria*. El objetivo de esta nueva publicación es abordar todas las áreas del Derecho en euskera, promocionar la producción actual en euskera tanto en la Universidad como en la práctica del derecho y servir como instrumento para la normalización del idioma en esta área. Esta nueva iniciativa que lleva como lema 'gehitu, eta ez kendu' (añadir y no quitar) pretende llegar a todos los juristas vascos. Para conseguir este objetivo, los profesores de distintas universidades, abogados, profesionales de la administración, notarios y demás profesionales del Derecho deben asumir la revista como propia. Los responsables creen que la amplia estructura de la revista es adecuada para la pluralidad que se le quiere dar.

Se editarán dos números al año y contará con las siguientes secciones: derecho lingüístico, temas generales, opiniones, sentencias y tribunales, euskera jurídico y una sección en la que se darán a conocer las últimas publicaciones en euskera en este ámbito.



El Kafe Antzokia de Bilbao: un año de trabajo

En pleno centro de Bilbao, el euskera y la cultura vasca cuentan desde hace un año con un lugar de encuentro que promueve las relaciones entre los distintos agentes culturales.

Tomando como punto de partida el euskera, se organizan actividades de distintos tipos: música, danza, teatro, literatura, arte, cine, etc. Un salón para conferencias y exposiciones, un escenario, lugares de recreo para niños y jóvenes, y una cafetería-comedor son, entre otros, los espacios que se pueden encontrar en el Kafe Antzokia.

Entre los proyectos de futuro que baraja el Kafe Antzokia destaca la creación de una agencia de viajes y la puesta en marcha de una emisora de radio.

Bitoriano Gandiaga

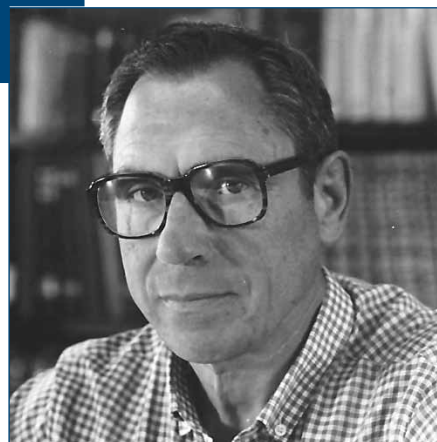
La Navidad es un mensaje que bien pudiera formularse como sigue: *demostremos felicidad al mundo. Vivamos en armonía con todos los elementos de este mundo: fuego, tierra, aire... Eso es la Navidad para mí.* Este es

uno de los mensajes que durante la pasada Navidad el conocido poeta Bitoriano Gandiaga ha llevado a varias localidades vascas, gracias al espectáculo *Gabon dut anuntzio*. Acompañado de Pello Zabala y Gontzal Mendibil, este montaje poético y musical se ha presentado en varios pueblos de Euskal Herria. Los primeros pasos de esta iniciativa se remontan 20 años atrás, cuando, empujados por el afán de renovación de las tradicionales representaciones de Olentzaro, se comenzaron a escribir nuevas letras; en 1986, Bitoriano Gandiaga decidió

recopilar todo este trabajo y recogerlo en un libro que ha servido como eje del espectáculo.

Bitoriano Gandiaga Artetxe nació en el pueblo vizcaíno de Mendata el año 1928. Comenzó sus estudios en el Colegio de Aranzázu en 1940 y se ordenó sacerdote el año 1954. Profesor de plástica y de euskera en el citado Colegio y colaborador de diversas revistas (*Aranzazu*, *Euzko Gogo*, *Egan* y *Olerti*), su obra poética abarca varios estilos y ha sido reconocida con diversos premios. Sus primeros trabajos líricos, recogidos en *Elorri* (1962), son tradicionales

en cuanto a la forma y tienen como tema principal la naturaleza. En una segunda época, y en su obra *Hiru gizon bakarka*, (1974) la atención de Gandiaga se centra en los sinsabores del pueblo y su gente. En una tercera época, y en su colección *Uda batez Madrilén* (1977), Gandiaga da paso a una poesía más personal, decorativa y plástica, teniendo como tema la insignificancia del género humano. En 1985 escribió *Denbora galdu alde*. En la actualidad, es miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.



AGENDA

III. Certamen Literario Don Manuel Antonio Antia

El Ayuntamiento de Urnieta ha organizado el III. Certamen Literario Don Manuel Antonio Antia, en reconocimiento a la labor realizada por éste en favor del euskera y de su pueblo natal. Para participar en el Certamen, los trabajos deberán ser originales, escritos en euskera y de tema libre. El plazo de presentación finaliza el 21 de marzo y deberán entregarse en la Casa de Cultura Lekaio. Los premios a los ganadores se entregarán el 25 de abril, día en que se conmemora el 167 aniversario del nacimiento de Don Manuel Antonio Antia.

Certamen literario de Narración breve, Bertso-Papera y Cómic

La asociación cultural Berbaro de Durango ha organizado un Certamen literario para fomentar la producción literaria en euskera. El certamen incluye tres modalidades: Narración breve, Bertso-Papera y Cómic. Podrá participar en el certamen cualquier persona, sin límite de edad, siempre que el trabajo presentado esté escrito en euskera y sea original. Los trabajos deben enviarse a la asociación Berbaro, antes del 17 de marzo. Para más información, pueden dirigirse a la misma asociación.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes...**

Del 17 al 23 de febrero en Doneztebe y Leitza
Del 24 de febrero al 8 de marzo en Iruña (Planetarium)

Ikusgela y Munduan zer berri

La Radio Televisión Vasca (EITB) y el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco han firmado un acuerdo de colaboración para producir dos nuevos programas educativos. El viceconsejero de Educación Eneko Oregi ha destacado la importancia de esta iniciativa como nexo entre los medios audiovisuales y la educación, de cara a promover

la formación académica y personal de los más jóvenes.

Los programas educativos han comenzado a emitirse en enero por el primer canal de ETB. *Ikusgela* aborda temas relacionados con la naturaleza, ciencias sociales y naturales, tecnología y comunicación y se emite de lunes a jueves, de 12.00 a 13.00 del mediodía. *Munduan zer berri* se programa en este mismo horario todos los viernes y se ocupa de temas de actualidad.

Un amplio grupo de profesionales, tanto del mundo de la educación como de la comunicación, trabaja para que estos programas lleguen puntualmente a nuestros hogares.

X *Iñaki Zarraoa e*
Iñaxio Oliveri en el momento de la firma.



CONVOCATORIA

Akitania-Euskadi-Nafarroa

Desde que en 1992 se firmara el primer Protocolo, los Fondos de Cooperación entre la Región de Aquitania, la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Comunidad Foral de Navarra aportan una herramienta fundamental para estructurar nuevos proyectos comunes entre entidades o personas públicas y privadas de los tres territorios. La convocatoria correspondiente al ejercicio de 1997 ha sido presentada recientemente y en ella se contemplan las bases y ejes principales dispuestos. En lo que a la Comunidad Autónoma de Euskadi se refiere, el plazo para presentar las solicitudes es desde el 25 de enero hasta el 10 de abril.

Para más información, llamar a la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco: 945-188137/188144

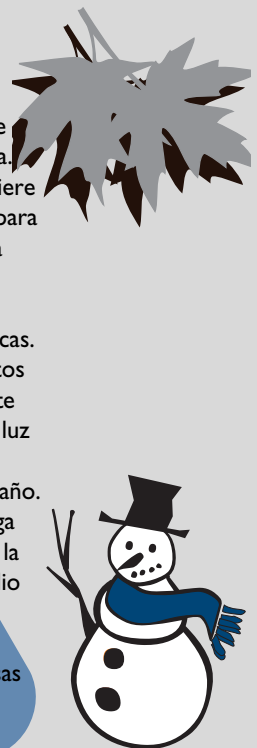
Urteko sasoiak

Bajo este título genérico se desarrollará este nuevo proyecto que pretende recopilar las numerosas expresiones culturales que existen en torno a las fiestas o celebraciones típicas de cada estación del año, como Navidad, Santa Ageda, hoguera de San Juan o fiesta de San Martín. Los objetivos principales de este programa son recoger, adaptar y dar a conocer este vasto patrimonio cultural

desde una perspectiva nacional que abarque toda Euskal Herria. La Confederación de Ikastolas y el Instituto Labayru llevarán a cabo este proyecto en colaboración con la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y las Diputaciones de Gipuzkoa, Araba y Bizkaia. El proyecto inició su andadura el pasado mes de enero y está previsto que finalice en 1999. El Instituto Labayru desarrollará el trabajo de investigación y

sistematización y la Confederación de Ikastolas se encargará de su gestión. *Urteko Sasoiak* nace con una clara vocación comercial, sin obviar su vertiente didáctica. En primer lugar, se adaptará y grabará en casete la música o canción correspondiente a cada estación del año; cada producto irá acompañado por una guía explicativa que recogerá los aspectos más importantes del trabajo. También se editará un vídeo que

explicará cómo se celebra cada fiesta. *Urteko Sasoiak* quiere ser un producto para cualquier persona interesada en la cultura y las celebraciones vascas. Los primeros frutos de esta interesante iniciativa verán la luz en la Feria de Durango de este año. La primera entrega estará dedicada a la Navidad y al amplio abanico de celebraciones y costumbres de esas fechas.



Fernando Aranberri

Fernando Aranberri Odriozola después de dos años de trabajo ha publicado su primer libro, *Ermua eta Eitzako euskara*. Para llevar a cabo este trabajo, ha contado con la ayuda económica de la Comisión de Euskera de Ermua y con la colaboración de personas de mayor edad del pueblo como fuente de investigación. El objetivo de este trabajo ha sido promocionar el euskera de la localidad, ya que la pérdida del euskera ha sido notable durante las últimas décadas. Además de recopilar los aspectos más importantes referentes al euskera —vocalismo,

declinación, sintaxis y verbo—, hace también mención a las profesiones y costumbres del lugar. Del mismo modo, en el libro se citan los bertsoaris de Ermua, así como el trabajo inédito del sacerdote Ezekiel Etxeberria del siglo XIX. Fernando Aranberri nació en Ermua, en 1971. Realizó sus estudios de Filología Vasca en la Universidad de Deusto, obteniendo la licenciatura en 1994, año en el que publicó el artículo "Ermuko Euskal Ahozko literatura" en la revista local *Drogetenituri*.



Eneko Barrutia

Eneko Barrutia Etxebarria ha publicado, de mano de la Universidad Vasca de Verano (UEU) un extenso trabajo que recoge las peculiaridades del euskera de los pescadores de Mundaka y Bermeo. El libro lleva por título *Bermeo eta Mundakako arrantzaleen hiztegia* y es la continuación de su tesis doctoral, presentada en la Universidad de Deusto el año 1993. Para llevar a cabo este estudio, Eneko Barrutia ha contado con la valiosa

información que le han aportado personas de mayor edad originarias de los dos pueblos. El trabajo, en sus 327 páginas, recoge 2.600 entradas, 400 topónimos y también algunos etnotextos. Eneko Barrutia nació en Bilbao en 1966. Después de finalizar sus estudios de Filología Vasca en 1989, ha trabajado como profesor en varios institutos. Actualmente, imparte clases en la Escuela Oficial de Idiomas de Bilbao.



Euskaltzaindia

Euskaltzaindia y las instituciones de Euskal Herria, han firmado en enero de 1997 el Convenio de Colaboración entre las partes, que regula, por un lado, el plan de actividades que Euskaltzaindia tiene previsto desarrollar durante este año, y, por otro, las ayudas públicas que recibirá de las instituciones firmantes. Según lo acordado en este convenio, este año, Euskaltzaindia recibirá 164 millones de pesetas; de esta cantidad, casi 100 millones serán aportados por el Gobierno Vasco, alrededor de 17 millones por el Gobierno de Navarra y el resto por las diputaciones forales de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa. Las instituciones y Euskaltzaindia, firmaron el 27 de octubre de 1995 el Convenio Marco de Colaboración, con una vigencia de cinco años, y prorrogable a otros cinco, si así lo acuerdan los firmantes. Euskaltzaindia, además de su actividad ordinaria, durante el presente año continuará desarrollando el Diccionario General del Euskera, concretamente sus tomos X y XI; la Sección de Dialectología seguirá trabajando sobre el Atlas Lingüístico de Euskal Herria y la Comisión de Fonología analizará entre otros aspectos, la prosodia. Además se divulgarán las decisiones adoptadas por Euskaltzaindia y dentro de las labores de la Comisión de la Biblioteca Azkue se continuará catalogando el material existente.

Vídeos en euskera

Desde que el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco el año 1986 pusiera en marcha el programa de vídeos en euskera, se han editado 120 vídeos comerciales. El objetivo principal de este programa es la normalización del uso del euskera en el área audiovisual y el ofrecer a los euskaldunes, sobre todo a los más jóvenes, la posibilidad de disfrutar de estas películas en su propio idioma. Los vídeos que aquí se presentan, *Pocahontas II. John Smithen itzulera* y *Bagdadeko lapurra*, editados el año 1996, junto con *Txerrikume Atsegina* y *Tomas katakumea eta Karlota ahatea* acaban de salir al mercado. Además, se han reeditado las películas *Fievel eta mundu berria* y *Haran sorginduaren bila*. Estos vídeos publicados por el Departamento de Cultura pueden encontrarse principalmente en las librerías y están distribuidos por Zabaltzen.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:.....

País:.....

Tel.:.....

